Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli bowiem ― odrzucenie ich, pojednaniem świata, czym [będzie ich] przyjęcie, jeśli nie ożycie z martwych? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem odrzucanie ich pojednanie świata czym przyjęcie jeśli nie życie z martwych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jeśli ich odrzucenie\* jest pojednaniem\*\* świata, to czym przyjęcie, jeśli nie ożyciem z martwych?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem odrzucenie ich pojednaniem świata, czym dobranie\*, jeśli nie życiem z martwych\*\*? [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem odrzucanie ich pojednanie świata czym przyjęcie jeśli nie życie z martwych |

1. 1) odrzucenie, ἀποβολή, tj. ich odrzucenie Jezusa (gen. obiectivus). Ono doprowadziło do zwrócenia się apostołów do pogan i doprowadziło do ich wejścia do Królestwa. Opisem powstania z martwych jest <x>450 12:10</x> oraz <x>450 14:4</x>. Odrzucenie nie może oznaczać odrzucenia Żydów, zob. <x>520 11:1</x>, 11. Inaczej Paweł przeczyłby sam sobie. Poza tym zob.: <x>10 17:3-8</x>;<x>10 26:2-5</x>;<x>10 28:3-4</x>; <x>20 34:27</x>; <x>100 7:12-16</x>; <x>300 31:20</x>;<x>300 31:31-37</x> oraz proroctwo Ozeasza. Z Rz 9-11 wynika miłosierdzie dla Żydów: <x>520 11:25-29</x>. Na podstawie tego frg. niektórzy wnoszą, że wg Pawła nawrócenie Żydów zbiegnie się z powszechnym zmartwychwstaniem. Jednak nie można wykluczyć, że Paweł używa języka przenośni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pojednaniem, καταλλαγή, zob. <x>540 5:1819</x>, lub: zyskiem (z wymiany). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: "przyjęcie". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "z martwych" - sens: po zmartwychwstaniu. [↑](#footnote-ref-5)